



英语翻译与教学实践

YINGYU FANYI YU JIAOXUE SHIJIAN

吴 丹 洪翱宙 王 静◎著

吉林人民出版社

英语翻译与教学实践

吴 丹 洪翱宙 王 静◎著

吉林人民出版社

图书在版编目（C I P）数据

英语翻译与教学实践 / 吴丹, 洪翱宙, 王静著. --
长春 : 吉林人民出版社, 2017. 5

ISBN 978-7-206-14004-4

I. ①英… II. ①吴… ②洪… ③王… III. ①英语—
翻译—教学研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第126198号

英语翻译与教学实践

著 者: 吴 丹 洪翱宙 王 静

责任编辑: 郭 威 宋茜茜

封面设计: 海星传媒

吉林人民出版社出版发行 (长春市人民大街7548号 邮政编码: 130022)

印 刷: 长春市昌信电脑图文制作有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 27.5 字数: 340千字

标准书号: ISBN 978-7-206-14004-4

版 次: 2017年5月第1版 印次: 2017年6月第1次印刷

定 价: 32.00元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

前 言

现代英语教学内容已被拓展广泛，已不是传统英语教学方式中的单纯英语课堂教学，还包括英语语用、英语翻译课堂互动、汉英互动等实践理解与运用。本书主要介绍了英语翻译与教学实践的相关内容。通过对英语教学理论、设计、方法等教学体系的探讨和分析，以及与课堂互动和语用翻译实践的探索，对英语教学的思维进行了细致的梳理和分析，展现出清晰的英语教学思路 and 技巧，拓宽了英语教学的思路，同时也丰富了英语教学内容，展现了新颖独特的教学实践方式。

目录

CONTENTS

第一章 语言学

第一节 语言学概论	2
第二节 语言学的发展史	19
第三节 语言学的社会功能	34
第四节 语言系统的发展	49

第二章 英语教学分析

第一节 教学理论	62
第二节 教学设计	78
第三节 教学方法与技巧	89
第四节 教学实践	103

第三章 英语语用教学实践

第一节 英语教学中语用教学现状	123
第二节 教师语用教学意识	132
第三节 语用教学内容与实践	139

第四章 语用教学中的应用

第一节 语用教学中的听说教学	156
第二节 语用教学中的词汇教学	170
第三节 语用教学内容与实践	195

第五章 英语教学中的语境与翻译

第一节 语境类别	206
第二节 语境与翻译	225
第三节 语境层次	252

第六章 英汉语对比与翻译

第一节 英汉语言对比与研究	256
第二节 英汉语言的文化差异	280
第三节 英汉语言的对比翻译导论	299

第七章 大学英语现状分析及对策

第一节 大学英语翻译教学现状及对策	316
第二节 大学英语新闻听力教学现状及对策	320
第三节 大学英语口语教学现状及对策	326

第八章 大学英语教学思维创新

第一节 个性化、学科化、中国化的改革	332
第二节 创新思维的培养	342

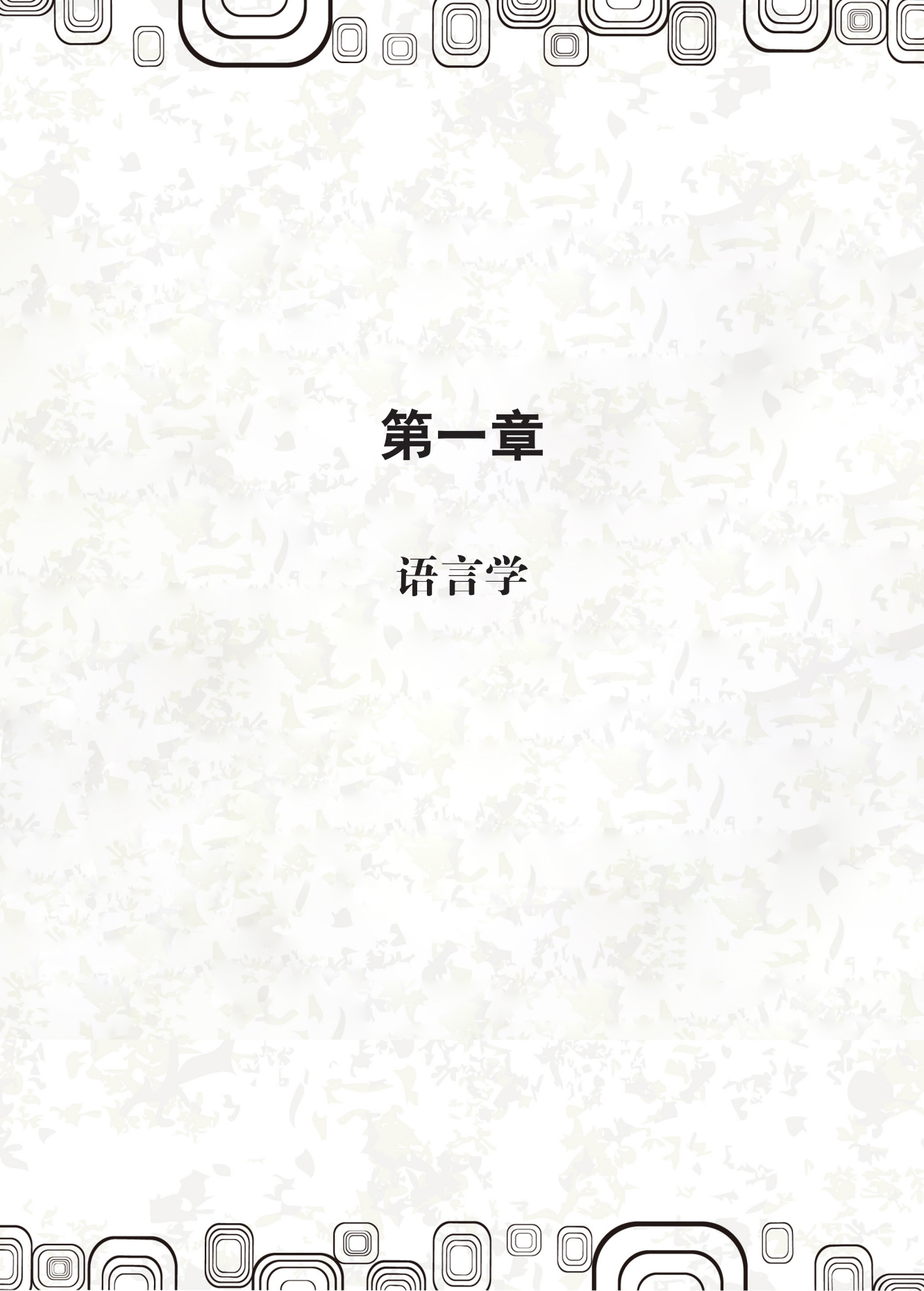
第九章 大学英语翻转课堂教学模式的探析

第一节 国内翻转课堂研究	349
第二节 翻转课堂模式的英语教学理论基础	354
第三节 翻转课堂模式在大学英语教学中的实践	364

第十章 英语教学过程与教学论

第一节 英语教学方式改进与转变	370
第二节 英语教学中导入跨文化因素	383
第三节 英语教师的培训及整合	413

参考文献	429
------	-----



第一章

语言学





第一节 语言学概论

语言是伴随着人类社会一起出现的，人类的语言是一个历程长且复杂的发展过程，所有的语言都在不断的演变，其中一些语言已经不再被人使用而消失。保存下来的语言也在各种因素的促使下不断的变化和丰富。人类从很早就开始注意研究语言了，语言学具有悠久的历史，而现代语言学则是一门实证科学，主要研究现代的语言以及口语，是一门通过独立的研究方法针对客观的研究对象，形成系统的学科理论。

语言学，顾名思义，研究语言的科学。它以语言为研究，研究语言的本质、结构和发展规律。语言学的研究以十九世纪形成的历史比较语言学为界大致分为两个时期：语文学和语言学。在19世纪末的语言学界，绝大多数的人都认为语言研究已到达顶点，科学的语言研究方法就是历史比较法。20世纪初，语言学经历了一个巨大的转折而进入到现代语言学时期。语言学家曾从多方面寻找影响语言发展变化的因素，如社会发展变化的影响、地理或气候因素的影响、人类发音器官结构变化的影响、使用语言的经济原则的影响、语言类推作用的影响、语言系统内部矛盾的影响、语言系统与语言功能之间的矛盾的影响等，并由此形成了各种各样的解释或学说。迄今为止，虽然还没有哪个语言学家、哪种学说能全面解释语言演变的原因，但都或多或少、或直接或间接地揭示了一些影响语言发展变化的因素。

语言是一种牵涉到人类生活方方面面的复杂社会现象，它的发展变化，也必然受到多方面原因的制约，不大可能只是某一种或某几种因素的影响。综观人们的研究，语言发展变化的原因主要可从社会、心理和语言自身三个

方面来考察。

一、语言概述

在日常的交际活动中，人们所依赖的不是实实在在的事物，而是代表事物的符号。词就是一种符号，它能使听话者意识到他所代表的事物或现象。整个语言就是由这样的符号组成的一个系统。语言是同类生物之间互相沟通而产生的统一编码，它是一种符号系统，人们交流沟通的主要体现方式便是语言，语言作为人类最重要的交流工具，与其他动物有所不同，只有人类才创造出了真正的语言，一些动物发出的声音，只是表达自己的情感以及在其群体中发出一些信息，无法称之为语言。人类则将语言运用在日常生活中交际，又运用语言将人类的文明保留和传承下去。每个民族都有自身独特的语言。全世界约有5651种语言，其中汉语是世界上使用人数最多的语言，英语是世界上使用最广泛的语言，同时是联合国工作的语言。语言作为一种使用工具，对整个世界的社会、政治、经济、科技文化都在不断地产生着深远的影响，今天的语言分布情况就是它过去发展的结果。

广义的语言，是一套沟通表达和处理规则的符号系统，这种符号除了可以用声音来传递，还包括视觉和触觉等形式。语言系统（狭义的语言）中都是一些记号。我们通常称之为符号。例如本书所记载的，都是一些线条符号。充当符号使用的，一般是声音、笔迹和其他形象（比如荧光屏上的图像和字幕）。可是，这些符号和背后使用符号的人的意识内容如何联结起来？

语言的基本单位是字词（term），即一些单词。当我们把字词串起来，就成了语句（sentence）。进一步，我们亦可以将字词和语句视为一些记号（sign）。人类是通过不同的记号，将内心的意思表达出来，互相沟通。

我们首先了解一下记号的特性。记号包括人为的记号和自然的记号。人为的记号，人工构成的具有象征意义的媒介，例如我们创造文字的线条和声音，将内心的意思表达出来。至于自然的记号，则是人类借用大自然事物的特性作为寄托心意的象征，例如原始人将一块大石头放在洞口，象征其势力



范围，假若有他人经过石头与洞口之间附近这段距离时，他就揍人。于是，石头便成为自然记号。我们相信人类是首先运用自然记号，作为表达内心的意识，自然记号渐渐增多，就会出现淡化自然记号的过程，用人工记号记录相类似的事件。比如结绳记事，就是从自然记号过渡到人工记号的例子。

人类语言文字的发展是一个长久而又复杂的过程，除了一些已经不再有人使用的语言之外，每种语言总是在不断发展和演化的。所以，我们所使用的语言并不是一套固定不变的符号系统和意义系统。语言在不断使用的过程中充实丰富起来，在这样的过程中，淘汰了那些不再实用的成分。语言的发展和人类所要表达、传播的内容是分不开的，人类的心意方面的拓展，直接影响用以表达此等心意的语言的演变。科学语言的演变，伴随着科学概念与理论的发展，就是一个明显的例证。

语言就广义而言，是一套共同采用的沟通符号、表达方式与处理规则，符号会以视觉、声音或者触觉方式来传递。严格来说，语言是指人类沟通所使用的语言－自然语言。一般人都必须通过学习才能获得语言能力，语言的目的是交流观念、意见、思想等。语言学就是从人类研究语言分类与规则而发展出来的。研究语言的专家被称呼为语言学家。当人类发现了某些动物能够以某种方式沟通，就诞生了动物语言的概念。到了电脑的诞生，人类需要给予电脑指令。这种“单向沟通”就成了电脑语言。

19世纪，欧洲的比较学派研究了世界上近一百种语言，发现有些语言的某些语音、词汇、语法规则之间有对应关系，有些相似之处，他们便把这些语言归为一类，称为同族语言；由于有的族与族之间又有些对应关系，又归在一起，称为同系语言，这就是所谓语言间的谱系关系。世界上主要的语系有七大类：

印欧语系是最大的语系，下分印度、伊朗、日耳曼、拉丁、斯拉夫、波罗的等语族。印度语族包括梵语、印地语、巴利语等。伊朗语族包括波斯语、库尔德语、普什图语等。日耳曼语族包括英语、德语、荷兰语、斯堪的

纳维亚半岛各主要语言。拉丁语族包括法语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语和罗马尼亚语。斯拉夫语族有俄语、保加利亚语、波兰语。波罗的语族包括拉脱维亚语和立陶宛语。

汉藏语系下分汉语和藏缅、壮侗、苗瑶等语族，包括汉语、藏语、缅甸语、克伦语、壮语、苗语、瑶语等。

阿尔泰语系下分突厥语族、蒙古语族、通古斯语族三个语族。突厥语族包括土耳其语、乌兹别克语、维吾尔语、哈萨克语、阿塞拜疆语和楚瓦什语等，蒙古语族包括蒙古语和达斡尔语等，通古斯语族包括满语、锡伯语及俄罗斯境内的埃文基语。

闪含语系又称亚非语系。下分闪米特语族和含语族。前者包括阿拉伯语、希伯来语等，后者包括古埃及语、豪萨语等。

德拉维达语系又称达罗毗荼语系。印度南部的语言都属于这一语系，包括比哈尔语、泰卢固语、泰米尔语、马拉雅兰语等。

高加索语系这一语系的语言分布在高加索一带，主要的语言有格鲁吉亚语、车臣语等。

乌拉尔语系下分芬兰语族和乌戈尔语族。前者包括芬兰语、爱沙尼亚语等，后者包括匈牙利语、曼西语等。

此外还有一些语系，如非洲的尼日尔—刚果语系、沙里—尼罗语系（尼罗—撒哈拉语系）、科依散语系，美洲的爱斯基摩—阿留申语系以及一些印第安语系，大洋洲的马来—波利尼西亚语系和密克罗尼西亚语系（也有将两者合为南岛语系的），中南半岛的南亚语系。需要指出的是，世界上有些语言，从谱系上看，不属于任何语系，如日语、朝鲜语等，就是独立的语言。

二、语言的科学性

一般说来，语言研究的科学程序包括以下几个步骤：收集语言数据、根据所得数据建构一个初步规则、通过更多的数据验证初步规则，并作出必要的修正、最后提出一个能够解释或说明有关数据的规则或理论。



与此类似，梅德明就语言研究的科学步骤总结如下：观察语言事实、概括语言事实、提出假设解释语言事实、通过更多的观察检验假设、建构某一个语言理论。

语言学成为一门科学有下列要素：穷尽性、一致性、简洁性和客观性。语言学是关于语言的科学，自然应该建立在对语言素材和资料的系统研究上，因为这一研究的宗旨是发现语言的本质特征，挖掘语言的潜在系统。一个语言学家往往是怀着某种语言假设去从事研究的，在研究中不断地检验、证明或推翻自己既有的假设。为了使其分析具有科学性，语言学家的的工作遵循上述四条准则。“穷尽性”指语言学家应收集并分析所有既得资料或数据，并给予充分的解释，不能丢三落四。“一致性”指在分析过程中前后观点要一致，至少不能前后矛盾。“简洁性”指字进行复杂的分析或证明当中应力求语言的简洁，不拖泥带水，不冗长乏味。“客观性”指实事求是，一是一，二是二，不凭主观臆断妄加取舍，乱下结论。

三、语言学的划分

（一）莱昂斯的区分

1.普通语言学 and 描写语言学

（1）普通语言学

普通语言学又称做“一般语言学”“语言哲学”或“理论语言学”，是对人类语言的看法和研究结果的理论概括，是研究语言的本质、发展和起源以及语言的类型和分类的语言学分支学科。普通语言学以人类所有语言为研究对象，研究人类语言的性质、结构特征和发展规律，着重从理论上探讨人类各种语言所共有的规律以及各种语言在结构上的共同特点，也叫“一般语言学”。普通语言学有广义和狭义之分。广义的普通语言学除一般的理论问题外，还包括语音、文字、语法和词汇等问题；而狭义的普通语言学只讨论语言学中的一般性问题。普通语言学再细分，可分为普通语言学、普通词汇学、普通语法学、语义学等。

普通语言学是以人类一般语言的共同性问题为中心,开展自己的研究工作的。它研究的基本问题是:语言的本质、语言的结构、语言的起源、语言的发展变化及其规律、语言研究的特殊方法、语言学的各个部门及其相互间的关系、语言学在科学体系中的地位等。

普通语言学把所有具体语言研究的事实和理论综合起来,加以概括,然后再回过头来指导整个语言学的研究。因此有人把它叫做语言哲学或理论语言学。普通语言学的基础是具体语言学。具体语言研究的种类越多、越深入,普通语言学的内容就会越丰富,概括得就会越全面。随着具体语言研究的逐步深入,必将会发现语言学理论没有概括、无法解释的语言事实。为了解释这些问题,必须对普通语言学理论进行探索,总结出新的原理。新的原理又可以指导新的实践,并从中发现以往没发现的东西。以此循环下去,语言学便在这个循环里不断得到新的发展。

(2) 描写语言学

美国描写语言学实质上是结构主义语言学的一个分支,也是结构主义三大流派(布拉格音位学学派、哥本哈根学派和美国描写语言学派)中影响最大的一个。这一流派的创建有它的实践基础——基于美国的语言学家和人类学家对印第安语的长期调查。在对印第安语的长期研究和调查中,萨丕尔、鲍阿斯成了美国描写语言学派的先驱。他们提出语言研究应依据它本身的语音形式和意义的模式来描写。鲍阿斯更是主张重新探讨描写语言的新方法,而萨丕尔则在实践中特别注意对语言结构的描写。之后,美国语言学家布龙菲尔德(1887—1949年)异军突起,在继承前人研究成果的基础上进行创新研究,最终成了美国描写语言学的奠基人和代表人物。由于他对语言学的贡献和他的理论对语言研究的影响,以至于有人将这一时期称作“布龙菲尔德世纪”。如果说萨丕尔和鲍阿斯是从实践中进行了语言描写尝试的话,那么,布龙菲尔德则从理论上建立了描写语言学派。正如冯志伟先生所言:“布龙菲尔德的结构主义语言学观点则奠定了美国语言学的理论基础,他的《语言



论》一书则成了美国描写语言学的纲领性著作。”美国描写语言学的形成和发展有它的理论基础，即著名的语言学家索绪尔的结构理论。布龙菲尔特的结构主义观点也主要是受索绪尔影响。此外，描写语言学的分布分析法也主要来源于索绪尔的语言学理论——互补分布理论。在布龙菲尔德之后，又有哈里斯、霍凯特等人对布龙菲尔德的理论或继承、或发展，把这一学派进一步发扬光大。

这一学派的成熟还有一个不可忽视的因素，即当时语言学研究的大背景。在19世纪的语言学研究中，历史比较语言学占主导地位，在其对语言动态的、历时的研究取得成果之时，也暴露出研究方法上的不足。比如这一学派把一些语言事实当作孤立的单位来处理，忽视了语言的系统性，忽略了语言各要素之间的相互依赖、相互制约的关系。在这种大背景下，描写语言学派应运而生，以索绪尔的理论为出发点强调语言的整体性，强调对语言系统进行静态的描写，把语言的声音和意义之间的关系，语言单位之间的关系看作“语言结构”，并将其视作研究对象。至此，美国描写语言学建立了一套完整的语言研究体系

2.共时语言学和历时语言学

（1）共时语言学

共时语言学是指从某一个历史时段静态的观察和研究语言系统，又称断代语言学。共时语言学又称静态语言学，是由索绪尔创立的一门语言学，为用交叉方法，区别两种语言或语音是否相同，或同语言两种词是否完全相同。此学科的特色，在于坚持在两同阶段语言中，要独立分析，以解决或了解两语言间的同性与差别问题。该学科于20世纪启蒙，其研究遍及各主要语言，主要学派有：描写语言学派、转换生成学派和层次语言学派等等。并为美国语言学中的“结构主义流派”和“行为主义”的产生完成了理论的铺垫。

（2）历时语言学

历时语言学（diachronic linguistic）又称演化语言学或历史语言学，是由索绪尔创立的一个语言学分类，指在现代语言学出现之前，大部份语言学者所进行的一种语言的历史性演化的研究，主要研究语言在一定的时间跨度内所经历的种种变化，采用正视法（以文献考证为基础按时间顺序来叙述一种语言的历史）和回顾法（通过比较来重建一种语言）来研究问题。

3.理论语言学和应用语言学

（1）理论语言学

任何对语言的结构状态和演变规律的研究都是理论的研究，可以称为理论语言学。一般把研究某种具体语言的语言学称为具体语言学，如汉语语言学或英语语言学等等，把侧重探索语言本身的特点和规律为目睹的语言学分支称为理论语言学。

理论语言学同语言学的其他分支学科一样，是一门十分严谨的科学。理论语言学一般注重考察人类语言的共同规律和普遍特征，而不是学习研究某一门具体语言。这是它与现代汉语、古代汉语和现代英语等具体语言课程或学科的重要区别。它所研究的是从具体的语言现象中总结、归纳出普遍的系统的理论和规律，并用这个理论指导各个具体语言的学习研究。它是一门语言学学科的基础理论课。但是，从另一方面来看，如果想要在理论语言学领域有所建树，又必须要学好至少一种语言，尤其是一种印欧语。

（2）应用语言学

应用语言学是用语言学的理论和方法解决语言在社会生活中的应用产生的问题。19世纪初，语言理论方面的研究和应用方面的研究开始分化。19世纪叶末，J·N·博杜恩·德·库尔德内提出了应用语言学这个概念，但没有得到广泛的注意。20世纪以后，语言科学得到了进一步的发展，应用范围空前扩大，语言应用方面的研究和理论方面的研究明确地区分开来，应用语言学这个名词开始广泛运用，并促成了应用语言学和理论语言学的分化。



应用语言学的研究范围由实践需要来决定，可分为一般应用语言学和机器应用语言学。

一般应用语言学：①语言教学。这是传统意义上的应用语言学。编辑高质量的教材和参考书，研究切合实际的教学方法，一直是语言教学研究中的重大课题。除一般的语言教学外，还有为不同目的和不同对象服务的第二语言教学、科技外语教学、双语制教学、聋哑盲教学。②标准语的建立和规范化，文字的创制和改革。建立通用于各方言区的标准语是很重要的。应用语言学要解决的问题是如何选好这种标准语的基础方言和标准音。为无文字的语言创制文字时，基础方言和标准音更是重要的依据。文字改革包括文字系统(字母表、正词法和标点符号)的部分改进和彻底更换。标准语的建立只是语言规范化的开始。为了确定语音、语法、词汇规范，需要编出相应的正音词典、规范语法和各种类型的词典。③辞书编纂。词汇是语言中变化最快的部分，新词新义不断涌现。及时、准确地把这些新词新义固定在词典中，指导人们如何运用，这是辞书对语言规范化最有效的影响。④翻译。这是在两种语言之间进行的综合性创造活动。如何处理好意义的传达和形式的转换，有很多问题要探讨。

机器应用语言学：①实验语音学。运用电子计算机以后，语音实验从音素音节分析扩展到成句成章分析，同时超音段特征成了重要研究对象。除了语音分析，还有语音合成的工作要做。②机器翻译。电子计算机和语言的最早结合开始于机器翻译。它开辟了计算机非数值应用的领域，同时又为许多语言学理论和方法及许多技术成果提供了一个广阔的试验场。不过就已有的成就来看，机译系统的译文质量离终极目标仍相差甚远；而机译质量是机译系统成败的关键。中国数学家、语言学家周海中教授曾在论文《机器翻译五十年》中指出：要提高机译的质量，首先要解决的是语言本身问题而不是程序设计问题；单靠若干程序来做机译系统，肯定是无法提高机译质量的。另外，在人类尚未明了人脑是如何进行语言的模糊识别和逻辑判断的情况